

איגרת מידע – אוקטובר 2016



גדעון טורי ז"ל

אגודת המתרגמים בישראל מרכינה ראש על פטירתו של פרופ' גדעון טורי, מחלוצי מחקר התרגום בארץ ובעולם. גדעון טורי היה אחד האבות המייסדים של מחקר התרגום כדיסציפלינה אקדמית עצמאית, העורך המייסד של כתב העת החלוצי Target, ואחד מחוקרי התרגום המשפיעים בעשורים האחרונים. פועלו המחקרי הניח את התשתית הרעיונית והפורמלית לדין בתרגום בראש ובראשונה בהקשריו החברתיים והתרבותיים, וזאת מתוך נקודת-מבט תיאורית-היסטורית ולא שיפוטית. עבודתו פורצת הדרך בשנות השבעים והשמונים בישרה את המפנה התרבותי והסוציולוגי במחקר התרגום בשנות התשעים ובראשית המאה ה-21. בנועם-ההליכות האופייני לו, לימד דורות של סטודנטים ישראלים בתחום התרגום. אנו שולחים את תנחומינו למשפחה.

רוצים להתנדב באגודה ולעזור לוועד? נשמח להיפגש אתכם!

אחרי החגים יהיה מפגש של הוועד עם חברי אגודה המעוניינים להתנדב ולעזור בארגון פעילויות וביצוע פרויקטים שונים. נשמח לשמוע במפגש גם את הרעיונות שלכם. מעוניינים להשתתף? אנא פנו אלינו בכתובת deputy@ita.org.il.

קבוצות פייסבוק לחברי האגודה המוקדשות לשפות ספציפיות

לידיעת משתמשי פייסבוק שבקהל: פתחנו קבוצות חדשות במיוחד בשבילכם, כשכל קבוצה מתמקדת בשפה ספציפית:

אנגלית – <https://www.facebook.com/groups/1028072060604037>

ערבית – <https://www.facebook.com/groups/167087823708021>

רוסית – <https://www.facebook.com/groups/1741680642779037>

צרפתית – <https://www.facebook.com/groups/1017249668310214>

ספרדית – <https://www.facebook.com/groups/1153635411362225>

תודה למתנדבים לניהול הקבוצות: אבי שטיימן, מורד עליאן, נטלי קליין, מילה פרוגר ודינה דדשב (בהתאמה). בהזדמנות זו נזכיר לכם גם את קיומו של [עמוד הפייסבוק הרשמי של האגודה](#) ואת [הקבוצה הכללית לחברי אגודה בלבד](#).

רוצים לפתוח קבוצות בשפות נוספות? אנא פנו אלינו בכתובת deputy@ita.org.il

רב מילים

גישה חינם לרב מילים מספריות עירוניות

נודע לנו כי יש גישה חינם לרב מילים דרך חלק מהספריות העירוניות בארץ. ידוע לנו כי ניתן להתחבר לרב מילים דרך הספריות הבאות – פנו לספרייה העירונית שלכם לקבלת הנחיות להתחברות:

- נתניה
- פרדס חנה
- קריית גת
- ראשון לציון
- רמת גן
- רעננה
- תל אביב-יפו
- אבן יהודה
- זיכרון יעקב
- חיפה
- כפר ורדים
- כפר סבא
- כרכור
- כרמיאל
- משגב

אם ידוע לכם על יישובים נוספים שיש בהם גישה לרב מילים דרך הספריות העירוניות, אנא עדכנו אותנו בכתובת deputy@ita.org.il כדי שנוכל ליידע את כלל חברי האגודה.

תוכנית החונכות של אגודת המתרגמים

רוצים לעזור לטפח את הדור הבא של המתרגמים? אגודת המתרגמים מחפשת מתרגמים ותיקים שיצטרפו לתוכנית החונכות! מידע על [תוכנית החונכות](#) מופיע בפינת החברים באתר האגודה (יש להכניס שם וסיסמה כדי להיכנס). להצטרפות לתוכנית כחונכים, אנא מלאו את [הטופס](#).

מאגר ההרצאות של האגודה

אגודת המתרגמים יוצרת [מאגר הרצאות](#) על תרגום לקהל הרחב! כחברי אגודה תוכלו להיעזר בו אם תוזמנו להרצות על תרגום. אם יצא לכם להרצות על תרגום, מול ילדי גן, תלמידי תיכון או מבוגרים, נשמח לקבל את המצגות ומערכי השיעור שלכם ולהוסיף אותן למאגר ההרצאות לשימושם של כל החברים. אנא שלחו את החומרים למיכאלה זיו - ziv@zivgroup.co.il. ההרצאות יועלו לאחר מכן לאתר האגודה.

כתבות וידיעות מעניינות מהשבועות האחרונים

[How Do You Say 'Email' in Yiddish?](#)

[אמא, אני רוצה "ממתקר": הצעות לחידושי מילים](#)

[New translation of Jewish mystical text for a new audience](#)

['Th' sound to vanish from English language by 2066 because of multiculturalism, say linguists](#)

[Can Facebook save endangered languages?](#)

[Quartz has tested Google's new AI-powered translator, and it needs to learn more Chinese](#)

כנסים בעולם

שמעתם על כנסים נוספים? מוזמנים לשלוח מייל ל-deputy@ita.org.il כדי שנוסיף אותם לניוזלטר הבא.

2016

2-5 בנובמבר
סן פרנסיסקו, ארה"ב
[ATA 57th Annual Conference](#)

27-28 באוקטובר
לונדון, בריטניה
[18th International Conference on Interpreting and Translation](#)

18-19 בנובמבר
ברלין, גרמניה
[Expolingua Berlin](#)

2017

22-23 באפריל
בואנוס איירס, ארגנטינה
[IAPTI 2017](#)
[Call for papers](#)

24-25 במרץ
ורשה, פולין
[Translation and Localization Conference](#)
[Call for Papers](#)

3-5 באוגוסט
בריטביין, אוסטרליה
[FIT Congress 2017](#)

11-12 ביוני
קופנהגן, דנמרק

[Call for papers](#)

ICIT 2017: 19th International Conference
on Interpreting and Translation
[Call for papers](#)